

《道德经》诗译

老子 著 张南 译

三秦出版社

图书在版编目(CIP)数据

《道德经》诗译/(春秋)老子著;张南译. —西安:
三秦出版社, 2002.2

ISBN 7-80628-578-4

I. 道… II. ①老…②张… III. 老子—译文
IV. B223.14

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 091309 号

《道德经》诗译

老子 著 张南 译

出版发行 三秦出版社

新华书店经销

社 址 西安市糖坊街俭家巷小区副3号楼

电 话 (029)7264325 7263801

邮政编码 710003

印 刷 西安市灞桥区彩印厂

开 本 850×1168 1/32

印 张 8

字 数 180千字

版 次 2002年2月第1版

2002年4月第2次印刷

印 数 3001—4000

标准书号 ISBN 7-80628-578-4/B·5

定 价 19.00元



自序

天网恢恢 疏而不失

——老子《道德经》

诗译《道德经》的想法，是十多年前的事。当时与人论及有关《道德经》译释问题，认为其他译著仅限于注疏的联缀，作为诗歌体的原著，一直未有真正的传神之作。稍后，又觉得《道德经》一书很需要进行一次逻辑线索的整理，作为笔记体的原著各章间本来有明显的逻辑关系，但各章内容以写作时间先后为序杂然而陈，一直令后世惑然难解。故众多译著谬误纷出不可收拾，对其整体思想的把握，更是见仁见智、莫衷一是。以致妄说曲解之辈故作惊人之谈，竟无人责难。见此情景，遗憾良深！尝暗自云：有朝一日，定为《道德经》诗译，以使老子思想以清晰的脉络，明白无误的语言，传神达韵的风姿畅行于世，不愧对老子在天之灵！

十余年来，余弃文而潜心修道，似乎渐渐忘却了十多年前的初衷，然有关《道德经》译释中历史遗留问题在灵感闪耀中不断迎刃而解，渐有成竹在胸。今年春三月，花红柳绿之际，忽然，雅志清发，诗情勃兴，空中乐音悠悠，遍地歌咏绵绵，竟致于情不自禁，创作了几首歌曲，殊觉怪异！忽一日，阵阵庄严弘远的



自序

乐音里，心下忽闪现出《道德经》首章被译成的诗行：

“永恒的道，没法说尽，
能够说尽的就不是永恒；
永恒的名，没法命名，
以‘道’为譬喻是无可奈何的谓称。
……”

本人虽弩钝，也忽然明白：诗译《道德经》是瓜熟蒂落之时了！

我每天以无瑕的虔诚，不舍昼夜，决心不枉老子，不负先贤，不误后世。灵感纷至，写作甚速！只用两天时间便完成了逻辑整理，直译与诗译，各用了六天时间，每天进展都一样。巧合乎？天意乎？

“天网恢恢，疏而不失”，译作中倘有不慎，便自动停笔。待修改好后，方才继续译下去，写完后一段时间，不论行走坐卧，心中自然浮现出所译诗章，觉冥冥中可告慰老子与历代为《道德经》治学的先贤而无误于后学矣！

译释中，参考任继愈先生《老子新译》，陈鼓应先生《老子注释及评价》，深有所得。诗译后，承蒙陕西人民教育出版社沈勇先生、南充财干校张健平先生认真审阅，赐教甚丰，又蒙吴颖达先生审校，又得恩师、中国青年写作理论家协会主席、四川师范大学马正平教授审读与奖掖，获益匪浅。在此一并深为谢忱！

张南

1997年11月30日



老子，一位超人，一位圣贤，一位赤子。他给世间留下这部如璧玉般美好、如至宝一般神圣的《道德经》，几千年后依然是那样华光璀璨、朗照世间。不论岁月怎样流逝，不论花开花落、春来秋往，他和他的思想永远是那样生气勃勃，熠熠生辉！

——作者谨识

译著说明

自《道德经》问世两千多年来，本书是第一次以逻辑关系重新展开全书 81 章，并给予准确翻译，也是第一次在直译疏通文义后用现代自由诗揭示出各章的深刻含义，使老子的思想得以神形兼备地展示出来。使读者既可以从整体上认识老子的思想体系，又可以从各章传神达韵的诗译中倾听老子这位世界公认的圣人的心声，净化心灵、鼓舞壮志，获得深刻的修身养性、立身处世、安邦治国的知识、哲理与智慧。本书具有较高的学术价值与运用价值，同时具有广泛的可读性。



一本好书 千秋丰功

——《〈道德经〉诗译》读后感（代序）

弘 真

据说，孔子和老子这两个中国古代圣人曾在一起交流思想，之后，孔子感慨地说，鱼能悠游于水中，鹰能翱翔于云空，既能潜游于水中，又能腾飞于高空的是龙。我所见到的老子，其学问、胸襟与智慧，犹如上天入地、无所不至、悠游自在的一条龙啊！

龙，在当时是至尊至贵的象征。在孔子的眼里，老子的人格、思想无疑是无与伦比、至为珍贵的。《道德经》就是体载老子思想的光辉著作。它主要有修身养性、立身处世、安邦治国三个方面的内容。几千年来，它给中华民族的强盛及个人的发展所带来的益处，是无法估量的。

1

君王顺着老子安邦治国的思想而行，则天下太平，国运昌隆。中国历史上的汉初文景之治，唐朝贞观之治，就是明证。

个人奋斗者依老子安身立命思想而行，则可宁静致远、淡泊明志，穷时独善其身，而不失壮志，达时兼济天下，亦不误良机，脚踏实地，由平凡走向伟大，由黑暗走向光明。古往今来，《道德经》令无数人越过了困弱的路途，走上成功的大道。

修道者顺老子的修身养性思想而行，可以正心、正法、正行，成就正果。《道德经》所载的修道之法，多为老子自身的体



验，文字不多，但方法完整，从确立目标，到调心、调气，排除干扰，正确把握各种功境，最后完成与道——绝对真理相合，都无所不及。正因为如此，《道德经》被称为道家第一经，尽管道家思想在几千年来不断丰富与发展，但老子的修身养性学说及其境界却一直高山仰止，不可动摇。《道德经》的修身养性内容，不仅成为人类修道的最好典范，而且是人类由平庸、卑微走向伟大、神圣的科学方法之一，是智慧之源，是安身立命、立身处世、安邦治国思想的源泉和基础。整理和弘扬它，不仅对修身养性，而且对人类文明的发展，在科学地审视宇宙、社会历史、自然万物的前提下重建人类的生存与发展理想，将有不可估量的意义。

可是，人们对《道德经》久违了。

历史发展到今天，像老子当时所见到的情景：红尘滚滚，危机重重，厄难纷纷，生命欲望的无止境追求与物质资源的有限性构成尖锐的矛盾，生存环境遭到严重破坏，正在酿成灭顶之灾。世界嘈杂的声音讲述着祸福兴衰的故事，缤纷的色彩变幻着扑朔迷离的画面。面对世界，面对社会，面对人生，怎样的追求才是合理？怎样的计谋才是完善？怎样的努力才能成功？怎样的选择才是正确？——而这一切，从《道德经》里都可以得到启迪，得到答案。

《道德经》就是在这一背景下走向国际，走进现代社会。

《道德经》在当今早已被视为文化瑰宝。日本大型企业运用《道德经》思想来进行管理，美国前总统布什能详知《道德经》里治国的学问，悠然吟诵“治大国若烹小鲜”，《道德经》在国际



上的地位可见一斑。

现代历史日益需要《道德经》，人类日益需要《道德经》。今天，张南君把《〈道德经〉诗译》献诸于世，应当是一大幸事。

老子和他的《道德经》在中国蒙尘久矣。

在人类文明史上，古印度的释迦牟尼和中国的老子都曾怀着追求真理的强烈愿望，以崇高的品格、坚韧不拔的精神，克服身心障碍，终于认识到宇宙万物与人生的生命运动、发展规律，找到了一条脱离痛苦与黑暗，走向幸福与光明的大道。但是，由于他们自身的社会背景不同，两位圣哲在当时与后世的境遇相去甚远。处于重精神文化的古印度，释迦牟尼是高徒十名，罗汉五百，弟子三千，从者如潮，王公礼拜，万众供奉，语必众闻，言必成经。处于官本位文化氛围中的老子，却门庭冷落，孤身独行，“天下莫我知，莫我行”，尽管他为人们铺设了一条修身养性、完善自我、立身处世、安邦治国的大道，却不被时代所认识、理解、接受，个人的生活成为悲剧，也成为那个历史的悲剧。整个春秋战国时期，除了令尹请他著《道德经》，庄子、孔子提到过他，韩非子为《道德经》作注，庄子在著作中崇拜他，孔子的孙子孔思又积极学习他的思想，就再也找不出其他社会影响的痕迹。

老子思想的伟大与正确，使他在以后的时代里，从帝王将相到在野的隐士阶层，都得到了理解和认同，被公认为修身、齐家、治国、平天下的至上法宝，认真研究和运用。其中，晋朝的王弼对《道德经》版本的完善及唐太宗李世民亲自主持参与对《道德经》的研究与弘扬，贡献最大，可谓深得老子思想的精髓，



保存了《道德经》的本初风格。而在此前后其他在野之人所著之注疏，如《老子想尔注》、《老子河上公章句》等也有所贡献，他们强调指出老子的思想是修身养性之道，这样就实际上形成了在朝的治国之道与在野的修道之道的争执。

进入现代，由于对历史文化的淡漠而对哲学问题看得太紧，又有学者执著于老子哲学思想之争。这此论争大有隔靴搔痒之嫌，因为老子所处的时代，人们并不重视哲学，只有一定哲学方法隐含其中，哲学不是“先天地生”的学问，它是人类认识世界的副产物。和老子差不多同时代的释迦牟尼，首先都不是哲学家而是洞悉宇宙万物、认识自然真理的圣贤。如果从哲学角度去解读他们，就本末倒置了。此外，修道是一种身心实践活动，古人既是修道所悟，我们如果不严格按人家的方法去“悟”，实际上就没有什么发言权。

到了当代，随着学术研究成果的积淀、道学文化的复苏，对《道德经》的研究又有新的发展，哲学问题被淡忘，但朝、野两派的争执越来越大。代表传统在朝思想的，首推陈鼓应和任继愈二公。尤其是陈鼓应先生的关于老子思想的解注与评价方面最为丰厚，大体上颇能服人。但无论从任何角度上看，各家都未能对修道内容有完全正确的解释。在野的隐士派虽然对这些内容的解释也颇能服人，但一般都把与修道无关的思想方法论、立身处世、安邦治国的内容硬说成是修道内容，让人更觉离谱。

从整个历史看，《道德经》是当时的杂记体著作，内部虽有修身养性、辩证法、立身处世、安邦治国等方面的内容，但却是以时间前后顺序记录下来的，没按逻辑关系排布，故在整体上很难予以正确地把握，它需要进行逻辑关系整理，各部内容应各归



其位。但在整个春秋至秦汉时期，人们没有习惯去这样做。此后《道德经》受到以李世民为代表的帝王的推崇，世人即使想得到，也不敢做。错过这些机会以后，即使是智慧超群的后学，也没法做。

正如张南君所看到的一样，由于《道德经》未按逻辑关系排列，所以读起来就像走迷宫似的，整体上难以把握，字句上也就难免歧义丛生。有些重要字词，如在当时文化背景下常用其本义，其引申义也人人心领神会的“玄牝”等词，以及不大常用的合用短语“谷神”等等，自古以来就没有一次予以正确的注解，从而给好事之徒们谬谈“玄学”以可乘之机。

《道德经》又是那个时代的自由诗。从而蕴藉着“文约义丰”的独有文化特色。而在朝派僵硬的注释确实令人感到只做了一半的工作，在野派也有尝试用诗来翻译。但那些七言诗翻译出来更加僵硬，又让人感到还不如散文式的直译好。这样，《道德经》的诗译工作也成了是一大历史遗留问题。

正是在在朝派的研究前行无路之际，在野派显得空前活跃，由于根本问题（逻辑关系）未予解决，在野派在修身养性方面确实提供了越来越多的正确论据，但他们在其他方面都重蹈覆辙，在错误的路上越走越远。

更为可悲的是，有些人还故作惊人之谈，例如把《道德经》全部说成是什么“隐语”，于是乎肆无忌惮地胡猜乱测，这样，对《道德经》的乱译、谬谈几成时尚，老子思想的传播就面临着—场严重危机。

张南君就是在这个时候，毅然站了出来。他所著的《〈道德

经》诗译》，对《道德经》作了逻辑关系排布，以正确无误的直译，真实地传达出老子的思想，以传神达韵的诗译揭示出原作的深刻含义和感情色彩，使《道德经》不再难懂，不再歧义丛生，不再给人以曲解、穿凿附会的机会。今天，一部闪耀着活生生的老子思想、感情，贯穿着严密的逻辑脉络的《〈道德经〉诗译》出现在我们面前，这难道不是历史的荣幸吗？

张南君之所以取得如此巨大的成就，首先是因为他站在许多前贤的肩上，历史不仅为《〈道德经〉诗译》积淀了物质基础，也在新的时空里提供了新的文化基础与心理基础，此外，张南君个人的特殊涵养、智慧、人格，也是完成这一巨大工程的重要因素。

在中国学术文化圈子里，张南君是一位曾经令人难以理解的人物，他少年时期即颇具才气，青年时期迷上了写作学理论，且深得业内权威人士之一、中国青年写作理论家协会主席马正平教授的厚爱。正当他应有所作为之际，却又转向哲学研究，继而又以治学《诗经》、《离骚》、《老子》为务。十余年间竟杳无音讯。当他拿出《〈道德经〉诗译》手稿来时，实在令人惊喜，惊喜之余，更为其一丝不苟的历史唯物主义精神及扎实的写作美学、哲学功底而感佩！

1983年他开始研究《道德经》。在读了大量前贤的注疏后，他深为不满，继而自觉承担起使《道德经》脉清、义正、传神、达韵的历史重担。这是几千年来许多研究《道德经》的学者们连想都不敢想的事，何等繁难，可想而知。稍有不妥，不是流于平庸，就是功败垂成。

作为一个一意求真的学者，他深知自己应当怎样完成自己的



使命。他完全按老子所说的悟道方式，抛开书本，远离是非，自己以老子的方法，再度体验老子的心态。十多年来，在身心合道的深切体验中，他的头脑一次又一次地闪耀着灵感，以至每一个历史上任何版本未曾解释清楚的字词，真实含义是什么，依据何在等等，都一一详尽。他仍不满足，继而又决定以最好的诗歌艺术为《道德经》传神达韵。实现这一切，他依然是以空明的灵感在禅定中去完成美妙的建构，终于“面壁十年图破壁”。现在，当人们读到他庄重严谨无可挑剔的导论，读着传神达韵的诗译，有谁能想到这完全出自于身心合道的空灵呢？

作为一个求真者，他忠实地进入老子的情态、心境，而完全无意一展才华。老子五千言文约义丰，感情复杂，历史上各家各派解说出入甚大，但张南君理清了“修道——悟道——弘道”这个前后相续、因果相成的线索，以及“弘道”又分辩证思维、立身处世、安邦治国这几个并列成分后，将每章各归其位，从整体上把握住了思想的准确无误。每章的诗译，他又注意主题、情调、节奏的不同，以“传神、达韵、发幽、阐微”为诗译的美学标准。为此，在体裁上，他不拘一格、灵活多变，语言上力避用典，即使一用，也无痕迹，绝不因辞损意，故雅俗不拘随遇而化，用他的话来说就是“缘情成体，步韵生文”。为了忠实地再现老子“不言之教”的精神，他甚至不为每首诗命名。这样的结果，使他的诗译如行云流水，自然、流畅、优美。读着他的诗译，几千年的语言障碍烟消云散，老子曰道的慈祥、睿智的形象似乎就在眼前，那赤诚、深挚的朋友与长者的情感以及崇高、伟大的人格直接感染着我，产生着灵魂的震撼。张南君以超越前人的努力实践了老子“返朴归真”的原则。译作传神而不造神，达



意而不寓意，发幽阐微而不离根本。这种无意“立言”的结果使诗译神形兼备，达到了“高葆真”的效果。从而在诗译中完成了庄严的历史使命与艺术使命，产生了十分珍贵的艺术价值、美学价值和学术价值。或许，它为翻译古代重要哲学、艺术文献提供了一个新的成功范例。

《〈道德经〉诗译》的成功，是老子思想的又一种成功，是治学态度高度严谨与独异的治学方法的成功，它本身就是意义重大的。



目 录

I. 导言

- A. 《道德经》原作脉络非清不可 (1)
- B. 《道德经》脉络考 (3)
- C. 《道德经》的思想与思想线索 (16)
- 1. 老子修道的历史背景与修道的理由 (16)
- 2. 老子怎样修道 (18)
- 3. 老子怎样“悟道” (19)
- 4. 老子怎样成为无与伦比的圣哲 (22)
- 5. 弘道：立身处世与安邦治国之道 (26)

II. 缘情成体 步韵生文

——《〈道德经〉诗译》的艺术探索

- A. 缘情成体——主题·情调·体裁 (34)
- B. 步韵生文——音韵·节奏·风格 (43)

III. 《道德经》诗译

- A. 修身养性之道 (49)
- 1. 闻道篇（二章） (49)

听说真正的养生之道，
超越了死的恐惧生的欢欣。
听说真正善于养生的人，
心灵像大地宽厚深沉。
旅途平安没有老虎拦路横祸降临，



打仗时不拿武器赤膊上阵，
锋利的刀矛划不破皮肤，
老虎的爪子也不会留下伤痕。

这一部分，是老子关于前人练养生效果的记载，可以看出，正是这些奇效吸引了老子，使他走上了修身养性之路……

2. 修道篇（六章） (55)

闭上嘴，让呼吸柔长而均匀，
合上眼，让心灵回转关注自己身心。
一次次放松，放弃固执的企望，
再放松，平定心中的杂念纷纷。
得到光明就任凭光明照耀，
感到飘渺就任随身心化作飘渺的微尘。

修道，就是通过种种手段，实现身心体悟自然、回归自然的行为，老子在这一部分里讲述了自己修道的心理准备、修道方法，正是这些至为正确的行动使老子从平庸走向伟大，从黑暗找到光明。

3. 悟道篇（二十章） (68)

像气浪动荡气流升腾，
我有了修道的最初反应。
像空气来去难辨踪影，
我感到自己忽大忽小忽重忽轻。
.....

无为的心领我走进深的寂定，
寂定中我的眼前一片光明。

悟道，即从修道中直接认识到丰富多彩的关于宇宙、人生的



奥秘、真谛。老子是怎样悟出来的？悟出了什么？这一部分记载的正是这些内容。

B. 思维方法之道 (108)

4. 弘道篇·辩证法（五章） (108)

在无为中让智慧滋生，
在安静中把良机捕寻，
在平淡中把浓厚酿成。
把重大看得渺小，把纷繁看成简单。
以感激对待仇怨，以容易看待艰难。
从细微的头绪引出大业的开端，
从易于突破的地方克服困难。

弘道，即用道的原理、原则、方法来服务现实、指导人生。当然首先要由“道”建立起达观的智慧——哲学。你可以看出，老子的确是圣明的哲人，辩证法的行家……

C. 立身处世之道 (117)

5. 弘道篇·致士民（十九章） (117)

你可以追求高贵富有，
但必须忍耐卑贱贫困。
就好比空谷静穆无闻，
静穆中，充盈的机缘自然来临。

《弘道篇·致士民》是《道德经》里老子对自己的朋友们诉说的知心话，很动情，很实在，很坦率。它催人成熟，使人清醒，给人以成功的勇气、智慧和力量，揭示了怎样对待事业、工作、领导、下属等为人处世的奥秘。

D. 安邦治国之道 (154)